

7.2.B - ALLEMAND

I) REMARQUES GENERALES

Thème

Le texte, tiré du roman de Laurent Gaudé *Le soleil des Scorta* a bien permis de classer les candidats, en testant à la fois leur maîtrise des bases de la grammaire allemande, et leur aptitude à passer d'un système linguistique à l'autre pour traduire des passages un peu plus délicats.

Contraction

Le texte proposé cette année était extrêmement clair et facile à résumer, ce qui aurait dû permettre aux candidats de porter toute leur attention à la qualité de l'allemand.

Force est de constater que les résultats sont sur ce plan assez décevants.

II) REMARQUES PARTICULIERES

Thème

Quelques candidats font encore des fautes sur des mots aussi simples que *Kind*, *Onkel*, ou *Stimme*, mais ils sont peu représentatifs. Dans l'ensemble, le texte ne présentait pas de grandes difficultés de vocabulaire, pour peu que l'on ne se bloque pas inutilement sur des mots comme (*d'une voix posée* ou *l'engouement (de son neveu)* qui pouvaient être rendus assez simplement, par exemple par *ruhig* et *Begeisterung*.

Les problèmes rencontrés par les candidats sont principalement de deux ordres.

La syntaxe

Même si tous savent parfaitement que le verbe doit être en deuxième position, beaucoup ont tendance à l'oublier quand ils traduisent un texte et à calquer alors la phrase allemande sur la construction française.

Ce fut le cas en particulier pour les deux phrases suivantes :

- *Puis d'une voix qui ne tolérait aucun commentaire, il déclara...*
- *Sur le chemin du retour, impressionné par l'engouement de son neveu, Giuseppe le prit par les épaules...*

On relève également beaucoup de fautes sur l'interrogative indirecte *ce qui est illégal, interdit ou dangereux*, à la fois pour la traduction de *ce qui* et pour la place du verbe.

La dernière phrase, particulièrement complexe, s'est révélée fatale à ceux qui ne maîtrisent pas réellement la syntaxe allemande. Elle a permis en revanche aux candidats qui ont su à la fois bien analyser les différentes propositions et trouver les structures allemandes correspondantes (*ne sachant que répondre.../da er nicht wusste, was er ... antworten sollte*) de gagner des points et de se démarquer du lot.

Les idiomatismes

Des expressions comme *garda le silence*, *sur le chemin du retour, il faut se débrouiller*, *qui venait d'être énoncée*, de même que la mise en relief par *c'est ... que ... (C'est comme cela que tu gagnes de l'argent ? C'était la première fois que son oncle lui parlait ainsi...)* ont souvent été traduites maladroitement. Le jury a fait preuve d'indulgence sur ce point lorsque la correction de la langue était respectée, mais a trouvé là des occasions de valoriser largement les candidats ayant réussi à trouver des équivalents qui témoignaient d'un sens réel de la langue.

Contraction

Beaucoup de copies se caractérisent par une accumulation de fautes de langue inadmissibles à ce niveau. Il est inutile de faire ici la liste des fautes de déclinaisons et de syntaxe à éviter. Il suffit d'ouvrir n'importe quelle grammaire élémentaire pour les retrouver. Sans doute les réflexes ne sont-ils pas assez solidement en place pour permettre aux candidats d'écrire un texte dans un allemand correct en un temps aussi court.

Nous ne pouvons donc qu'inciter les futurs candidats à s'entraîner très régulièrement à rédiger en allemand et à prendre l'habitude de se relire soigneusement pour repérer eux-mêmes les fautes qu'ils sont bien souvent capables d'éviter.

Il est nécessaire aussi d'apprendre très régulièrement du vocabulaire et surtout de l'apprendre de manière précise et rigoureuse pour éviter les fautes de genre, de pluriel et de rection, particulièrement nombreuses cette année.

Enfin, il faut veiller à ne pas négliger une partie du texte à résumer. Trop de candidats, sans doute pris par le temps, ont complètement laissé de côté la fin du texte.

Bien entendu, ces défauts ne concernent pas les très bonnes copies qui ont permis à leurs auteurs d'obtenir d'excellentes notes.